

HAVANA

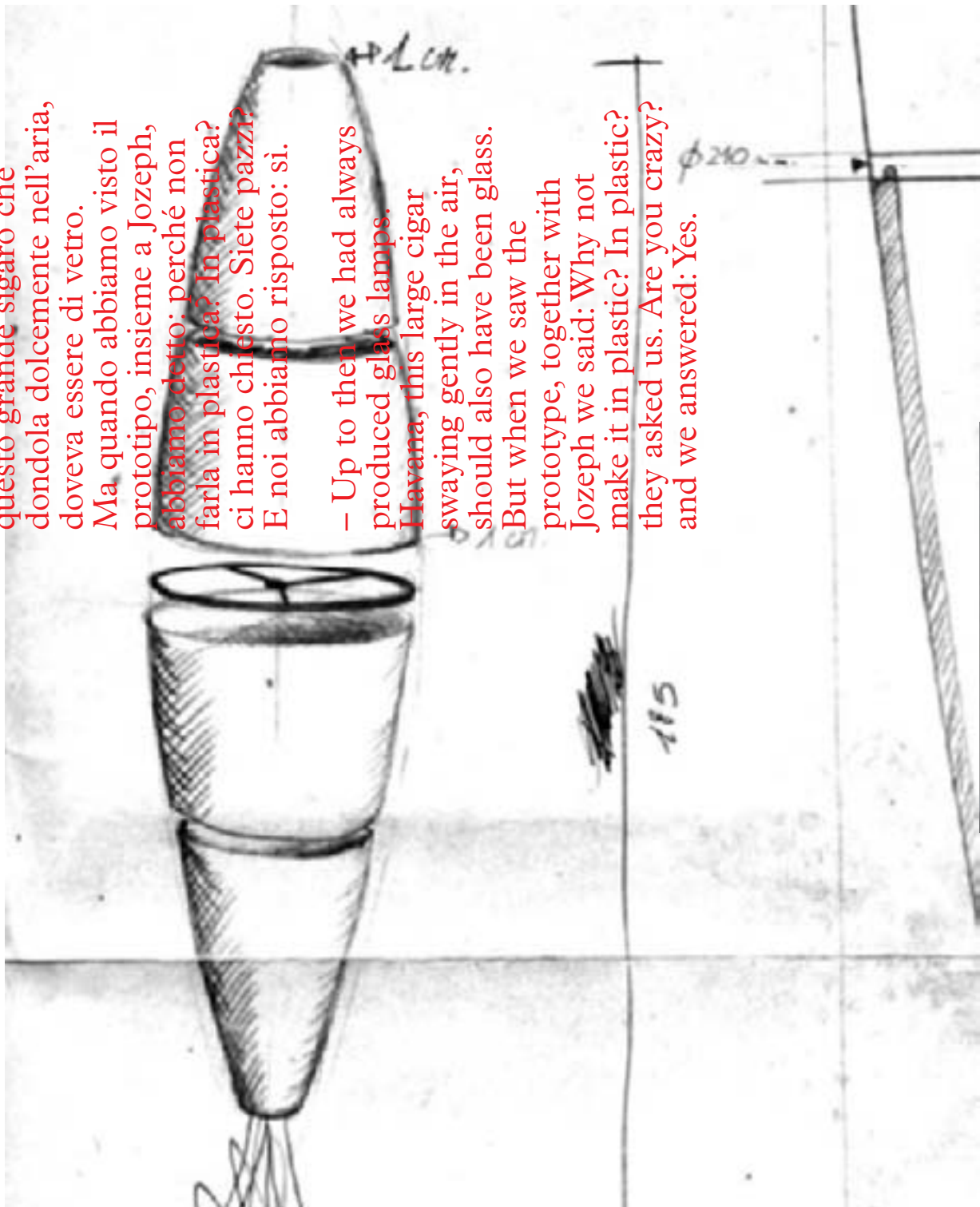
– Jozeph Forakis

#01

– Fino a quel giorno, avevamo prodotto lampade di vetro. Ed anche Havana, questo grande sigaro che dondola dolcemente nell'aria, doveva essere di vetro. Ma quando abbiamo visto il prototipo, insieme a Jozepeh, abbiamo detto: perché non farla in plastica? In plastica? ci hanno chiesto. Siete pazzi? E noi abbiamo risposto: sì.

– Up to then we had always produced glass lamps.

Havana, this large cigar swaying gently in the air, should also have been glass. But when we saw the prototype, together with Jozepeh we said: Why not make it in plastic? In plastic? they asked us. Are you crazy? and we answered: Yes.



– Jusqu'alors nous avions produit des lampes de verre. Et Havana aussi, ce grand cigare qui se balance doucement dans l'air, aurait dû être de verre. Mais lorsqu'avec Jozeph, nous avons vu le prototype, nous avons demandé : pourquoi ne pas la faire en plastique ? En plastique ? Nous a-t-on dit. Mais vous êtes fous ? Et nous avons répondu : oui.

– Bis zu jenem Tag hatten wir Leuchten aus Glas hergestellt. Auch Havana, die große, sanft in der Luft schaukelnde Zigarre, sollte ursprünglich aus Glas sein. Doch nachdem wir den Prototypen gesehen hatten, waren wir uns mit Jozeph einig: Warum versuchen wir nicht, sie aus Kunststoff herzustellen? Aus Kunststoff, hat man uns gefragt. Seid ihr denn verrückt? Und unsere Antwort lautete: Ja.

– Hasta ese día habíamos fabricado lámparas de vidrio. Y también Havana, este gran puro que se balancea suavemente en el aire, tenía que ser de vidrio.

Pero cuando vimos el prototipo, junto con Jozeph, nos dijimos: ¿por qué no la hacemos de plástico? ¿De plástico? nos preguntaron. ¿Os habéis vuelto locos? Y nosotros respondimos: sí.

cigar



– En réalité, le polyéthylène était le bon matériau pour une lampe qui devait être à la fois fraîche et légère, accessible et écologique. Jozeph a eu l'idée de la réaliser en segments séparés, définissant ainsi davantage son design. Sa lumière est pure, simple sans être banale, conçue pour éclairer une zone spécifique à l'intérieur d'un espace.

– In Wirklichkeit, war Polyethylen das richtige Material für eine Leuchte, die frisch und leicht, zugänglich und vielseitig sein sollte. Außerdem war Jozeph auf die Idee gekommen, die Leuchte mit getrennten Segmenten herzustellen, wodurch ihr Design noch deutlicher zum Ausdruck kommt. Ihr Licht ist rein, schlicht aber nicht banal, dafür gedacht einen bestimmten Bereich in einem Wohnraum zu erhellen.

– En realidad, el polietileno era el material justo para una lámpara que tenía que ser fresca y ligera, accesible y versátil. Jozeph tuvo también la idea de realizarla con segmentos separados, caracterizando todavía más su diseño. Su luz es pura, sencilla pero no banal, pensada para iluminar un área específica dentro de un ambiente.

#02

– In realtà, il polietilene era il materiale giusto per una lampada che doveva essere fresca e leggera, accessibile e versatile. Jozeph ha avuto inoltre l'idea di realizzarla con segmenti separati, caratterizzando ancora di più il suo design. La sua luce è pura, semplice ma non banale, pensata per illuminare un'area specifica all'interno di un ambiente.

– In reality polyethylene was the right material for a lamp that had to be fresh and light, accessible and versatile. Jozeph also had the idea of creating it with separate segments that characterised its design even more. It has a pure light that is simple, yet never banal, designed to illuminate a specific area within an environment.



segments

- Une idée qui a tellement plu au MoMA de New-York qu'ils ont choisi Havana pour leur collection permanente.
- Diese Idee hat auch im MoMA in New York großen Anklang gefunden, denn Havana ist Teil der permanenten Ausstellung geworden.
- Una idea que ha gustado mucho también en el MoMA de Nueva York, visto que han escogido Havana para su colección permanente.

- Un'idea che è piaciuta molto anche al MoMA di New York, visto che hanno scelto Havana per la loro collezione permanente.
- MoMA in New York liked the idea so much that it chose Havana for its permanent collection.

in-out

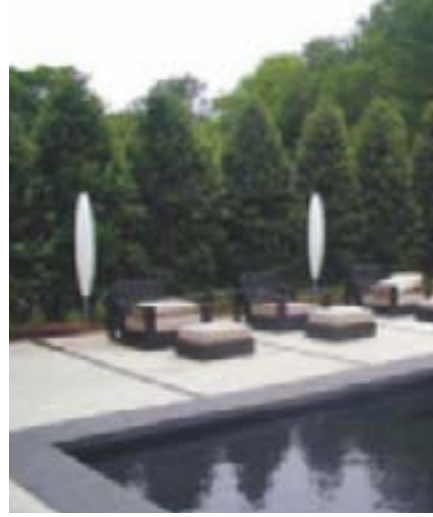


– La version pour extérieur, également en polyéthylène, est réalisée en une seule pièce, comme le prototype initial, avec des démarcations qui rappellent le découpage en segments du modèle pour intérieur : il est ainsi imperméable aux intempéries.



– Die ebenfalls aus Polyethylen hergestellte Outdoor-Variante besteht aus einem einzigen Stück, wie der ursprüngliche Prototyp, mit einigen Einmoldungen, die an die Segmentgliederung des Indoor-Modells erinnert: auf diese Art und Weise ist sie wetterfest.

– La versión al aire libre, siempre de polietileno, está realizada en un pieza única, como el prototipo inicial, con señales que recuerdan la subdivisión en segmentos del modelo para internos: de esta forma es impermeable a los agentes atmosféricos.





#03

– La versione outdoor, sempre in polietilene, è realizzata in un pezzo unico, come il prototipo iniziale, con dei segni che ricordano la suddivisione in segmenti del modello per interni: in questo modo è impermeabile alle intemperie.



– The outdoor version, also made of polyethylene, has been designed as a single piece, like the initial prototype, with marks that recalls the subdivision into segments of the indoor version, making it impermeable to bad weather.

